Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto padnie ściana. Czy nie powiedzą (wtedy) do was: Gdzie jest tynk, którym kryliście? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wasza ścianka padnie! Wtedy was zapytają: Gdzie się podział wasz tynk? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *gdy* ściana runie, czy nie powiedzą wam: Gdzie jest tynk, którym tynkowaliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto gdy upadnie ona ściana, izali wam nie rzeką: Gdzież jest ono tynkowanie, któremeście tynkowali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto upadła ściana, izali wam nie rzeką: Gdzież lepienie, któreście lepili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto mur rozwalony. Czy wam nie powiedzą: Gdzie jest zaprawa, którą narzuciliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy runie mur, wtedy powiedzą do was: Gdzie jest tynk, którym tynkowaliście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oto runie ściana. Czy nie spytają was: Gdzie jest zaprawa, którą tynkowaliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i ściana runie. Czy wtedy nie spytają was: Gdzie jest zaprawa, którą tynkowaliście? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto wtedy runie ściana. Czyż nie spytają was: Gdzie jest tynk, którym tynkowaliście [ścianę]? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось мур впав, і чи не скажуть до вас: Де є ваш тинк, яким ви тинкували? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto, kiedy mur się zapadnie, czy do was nie powiedzą: Gdzie jest teraz ten tynk, którym smarowaliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto ściana runie. Czy wam nie powiedzą: ʼGdzie jest warstwa, którą nałożyliście jako tynk? ʼ |